Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przaśny chleb, i przaśne bułki rozczynione oliwą, i przaśne placki namaszczone oliwą\* – zrobisz je z najlepszej pszennej mąki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźmiesz też przaśny chleb, przaśne bułki rozczynione oliwą i przaśne placki namaszczone oliwą — przyrządzisz je z najlepszej pszennej mąki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przaśne chleby, przaśne placki zaprawione oliwą i przaśne podpłomyki posmarowane oliwą. Uczynisz je z wybornej mąki pszennej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chleby przaśne, i placki przaśne z oliwą zaczynione, i kołacze przaśne, namazane oliwą; z przedniej mąki pszenicznej naczynisz ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i chleby przaśne, i osuch bez kwasu, który by był oliwą zaczyniony, krepie też przaśne oliwą namazane; z przedniej mąki pszenicznej wszytkiego naczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przaśne chleby, i przaśne placki, zaprawione oliwą, i przaśne podpłomyki pomazane oliwą. Upieczesz je z najczystszej mąki pszennej |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niekwaszony chleb, i niekwaszone placki zaczynione na oliwie, i niekwaszone opłatki namaszczone oliwą. Zrobisz je z najprzedniejszej mąki pszennej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chleb niekwaszony i niekwaszone placki, zagniecione z oliwą i niekwaszone podpłomyki posmarowane oliwą. Przyrządzisz to z najlepszej pszennej mąki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak również o przaśne chleby, przaśne racuchy oliwne i przaśne placki posmarowane oliwą, wszystko upieczone z wybornej mąki pszennej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponadto przaśny chleb, przaśne placki zagniecione z oliwą i przaśne podpłomyki, posmarowane oliwą. Przyrządź je z wyborowej mąki pszennej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nie zakwaszony chleb, nie zakwaszone bochenki [z ciasta] wymieszanego z oliwą, nie zakwaszone placki pomazane oliwą, zrobisz je z najlepszej mąki pszennej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прісні хліби вимісені в олії, і прісні паланиці, вимісені в олії. Зробиш їх з пшеничної муки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przaśne chleby, przaśne kołacze zaczynione oliwą, przaśne opłatki pomazane oliwą; a zrobisz je z przedniej, pszennej mąki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przaśny chleb oraz przaśne okrągłe placki nasączone oliwą, i przaśne podpłomyki posmarowane oliwą. Zrobisz je z wybornej mąki pszennej. |

1. 1) namaszczone oliwą : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) najlepsza (...) mąka, סֹלֶת חִּטִים (solet chittim). [↑](#footnote-ref-3)